K. 1385. Stela of Udong on the Stupa of royal family, 1917 CE

Kunthea Chhom

Author of digital edition: Kunthea Chhom

Identifier: DHARMA_INSCIK01385

Repository: Khmer (tfc-khmer-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSCIK01385.xml

Language: Modern Khmer [Khmer]

Commit: 2026-11-14 14:32 (f68ac07), last modified 2026-09-17 01:54 (2c24a58)

Edition

〈1〉 braḥ bu ◦ 2460 ma ◦ 1839 cu ◦ 1279〈2〉 thṅai buddha 2 roja khae Ā(su)ja chnāṁ msāña nabva saksa 3〈3〉 Okatūpa chnāṁ pārāṁṅa 1917 braḥ pāda saṁmteca braḥ〈4〉 ^sīsuvāta cama cakra baṅsa braḥ cau kruṅ kămbūjā〈5〉 dhīptī draṅa sāṅa braḥ caettī loe caṅkeḥ bhnaṁma braḥ rāja drābbha〈6〉 khaeta saṁroṅa (daṅa) dhvoe punya pancuḥ braḥ Aṭṭhiḥ braḥ rāja vaṅsānu〈7〉 vaṅsa // ↝〈8〉 1 braḥ Aṅga mcāsa' rattaṇaiya braḥ jansa 40 chnāṁ braḥ rāja putrā braḥ pāda saṁmteca〈9〉 braḥ ^sīsuvatta niṅa braḥ paraṁma tesa _ 2 braḥ Aṅga mcāsa' khattiya braḥ jansa〈10〉 24 chnāṁ braḥ rāja putrā braḥ pāda saṁmteca braḥ ^sīsuvāta niṅa braḥ paraṁma〈11〉 kalliyaṇiya qieṅa 3 braḥ Aṅga mcāsa' kraḷuca ◦ 14(chnāṁ) ◦ niṅa braḥ rājathiṭā braḥ rāma[...] braḥ (Ānuja)〈12〉 4 braḥ Aṅga mcāsa' [...]rakkha ___ ◦ 40 chnāṁ ___ ◦ niṅa braḥ paraṁma sobhāsaṁ[...]khāna〈13〉 5 ◦ khsatrīmanīrata ◦ 8 chnāṁ ___ ◦ niṅa braḥ mnāṅa kañā [...] dhītā maiya〈14〉 6 ◦ khsatrāyuvasā ◦ 6 chnāṁ ___ ◦ [...]〈15〉 7 ◦ khsatrī sudhāna(thā?) ◦ 29 chnāṁ ___ ◦ niṅa braḥ paraṁma kaliyāṇī qieṅa niṅa mama〈16〉 8 ◦ khsatri sa[...] (paena?) ◦ 27 chnāṁ braḥ rāja putrī braḥ pāda saṁmtaca' braḥ narottaṁma nuva ma[...]〈17〉 [...]katasu(jā?)

◦ 2 (chnāṁ) braḥ rāja natā braḥ pāda saṁmtāca' braḥ ^sīsuvāta putrīya〈18〉 saṁmtāca braḥ ^sīsakkhara(ga?)〈19〉 10 qnaka Aṅga mcāsa' (nuya) ◦ 22 chnāṁ ◦ braḥ Aṅga mcāsa' rattaṇaiya niṅa qnaka ^huna〈20〉 11 [...] ◦ 17 chnāṁ _ ◦ _ vabyṇāva[1+] niṅa qnaka [...]〈21〉 12 [...] ◦ 37 chnāṁ _ ◦ _ rattanaiya (niṅa) qnaka ^hu(na)〈22〉 13 [...] ◦ 20 chnāṁ _ ◦ _ hāssa(ka) [1+] (niṅa) qnaka yima〈23〉 14 [...] ◦ 48 chnāṁ ◦ mnāṅa braḥ pāda saṁmteca braḥ narottaṁma〈24〉 15 muntrī Anna(jita?) braḥ ñātti〈25〉 16 qnaka [...]〈26〉 [...]

Apparatus

〈2〉 saksa • There are the numerals 14 on the letter *ksa*.

〈4〉 ^sīsuvāta • There is a diacritic sign called "*thmeñ kantula* (mouse teeth)" under the letter *vā*.

〈5〉 dhīptī ◇ *dhiptī* RM. — 〈5〉 drābbha • There is a diacritic sign called "*saṁyoga saññā* (combination sign)" between the letter *drā* and the letter *bbha*.

〈6〉 saṁroṅa ◇ *saṁraoṅa* RM • There is a diacritic sign called "*thmeñ kantula* (mouse teeth)" above the letter *ro*. — 〈6〉 Aṭṭhiḥ ◇ *Aṭṭhi* RM.

〈8〉 1 • The numeral is written in a circle. — 〈8〉 rattaṇaiya ◇ *rattanaiya* RM • The letter (ya) is written as subscript under the letter *ṇai*. — 〈8〉 jansa • The letter *sa* is written as subscript under the letter *na*.

〈9〉 ^sīsuvatta • There is a diacritic sign called "*thmeñ kantula* (mouse teeth)" under the letter *va*. — 〈9〉 2 • The numeral is written in a circle. — 〈9〉 jansa • The letter *sa* is written as subscript under the letter *na*.

〈10〉 ^sīsuvāta • There is a diacritic sign called "*thmeñ kantula* (mouse teeth)" under the letter *vā*.

〈11〉 kalliyaṇiya ◇ *kalliyaniya* RM • The letter *ya* is written as subscript under the letter *ṇa*. — 〈11〉 3 • The numeral is written in a circle. — 〈11〉 kraḷuca ◦ 14(chnāṁ) ◦ niṅa • kraluca [...]nda niṅa

〈12〉 4 • The numeral is written in a circle.

〈13〉 5 • The numeral is written in a circle. — 〈13〉 maiya • The letter *ya* is written as subscript under the letter *mai*.

〈14〉 6 • The numeral is written in a circle.

〈15〉 7 • The numeral is written in a circle. — 〈15〉 mama • There is a diacritic sign called "*thmeñ kantula* (mouse teeth)" above the first letter *ma*.

〈16〉 8 • The numeral is written in a circle. — 〈16〉 pāda • The letter *da* is written as subscript under the letter *pā*.

〈17〉 pāda • The letter *da* is written as subscript under the letter *pā*. — 〈17〉 ^sīsuvāta • There is a diacritic sign called "*thmeñ kantula* (mouse teeth)" under the letter *vā*. — 〈17〉 putrīya • The letter *ya* is written as subscript under the letter *trī*.

〈19〉 10 • The numeral is written in a circle. — 〈19〉 rattaṇaiya • The letter *ya* is written as subscript under the letter *ṇai*.

〈20〉 11 • The numeral is written in a circle.

〈21〉 12 • The numeral is written in a circle. — 〈21〉 ^hu(na) ◇ *hu(na)* RM.

〈22〉 13 • The numeral is written in a circle.

〈23〉 14 • The numeral is written in a circle.

〈24〉 15 • The numeral is written in a circle.

〈25〉 16 • The numeral is written in a circle.

Translation into French by Men 2007

〈1〉 En 2460 de l'ère bouddhique, 1839 de la grande ère, 1279 de la petite ère,

〈2〉 le mercredi deuxième jour de la lune décroissante, du mois d'*asoch*, en l'année du Serpent neuvième de la décade, le 3

〈3〉 octobre 1917 de l'ère chrétienne, Sa Majesté

〈4〉 Sisowath Châm Chakrâpong, roi du Cambodge

〈5〉 fit construire ce stoupa sur le flanc de la colline Preah Reach Troap

〈6〉 〈située〉 dans la province de Sâmraong Tông 〈afin de〉 célébrer la cérémonie de dépôt de cendres des membres

〈7〉 de la famille royale.

〈8〉 1- Le prince Ratanaiy, âgé de 40 ans, fils de Sa Majesté

〈9〉 Sisowath et de la Preah Bârom Téh. 2- Le prince Khatteyah âgé de

〈10〉 24 ans, fils de Sa Majesté Sisowath et de la Preah Bârom

〈11〉 Kâlyanei Ieng. 3- Le prince Krâloch [...] et la princesse, qui sont frère et sœur

〈12〉 4- Le prince [...]rakkha, âgé de 40 ans, fils du roi Sisowath et de la Preah Bârom Saophea Sâm, [...]khan?

〈13〉 5- La princesse Monirâth[...], âgé de 8 ans, fille de Sa Majesté Sisowath et de la Preah Mneang kaña[...] thida Maiy

〈14〉 6- Le prince Yuvasa, âgé de 6 ans, fils de Sa Majesté Sisowath et de la Preah Mneang Kaña[...]thida Maiy

〈15〉 7- La princesse Sotheanatha?, âgée de 29 ans, fille de Sa Majesté Sisowath et de la Preah Bârom Kâlyanei Ieng, et la (Mâm?)

〈16〉 8- La princesse Sa [...] Pên?, âgé de 27 ans, fille du roi Norodom (et?)

〈17〉 [...] (Katasophea?), âgé de 2 ans, petit-fils de Sa Majesté Sisowath, fille de

〈18〉 Sâmdach Preah Sisakkh Râkô

〈19〉 10- Le prince Nuy, âgé de 22 ans, petite-fille de Sa Majesté Sisowath, fille du prince Ratanaiy et de la Neak Hun.

〈20〉 11- [...], âgé de 17 ans, petit(e)-fils/fille de S. M. Sisowath, fils/fille du prince Vathanavong et de la Neak [...]

〈21〉 12- [...], âgé de 37 ans, petit(e)-fils/fille de S. M. Sisowath, fils/fille du prince Ratanaiy et de la Neak Hun,

〈22〉 13- [...], âgé de 20 ans, petit(e)-fils/fille de S. M. Sisowath, fils/fille du prince Hassakan et de la Neak Yim.

〈23〉 14- [...], âgé de 48 ans, une épouse secondaire du roi Norodom.

〈24〉 15- Le Muntrei Inachit, membre de la famille royale

〈25〉 15- Le Muntrei Inachit, membre de la famille royale

〈26〉 [...].

Commentary

In lines 11-23, there are two or three symbols "circleSmall". In some cases, it is used to mean "*braḥ Aṅga mcāsa*' (prince)", in some others, it means "*braḥ jansa* (aged)" and in some others it means "*braḥ rāja putrā braḥ pāda saṁmteca braḥ ^sīsuvāta* (son of His Majesty Sisowath)".

Bibliography

First edited by Rath Sambath Men (2007, pp. 73–79) with a French translation in roman and Khmer script; the variants of reading are taken from the roman script. Re-edited here by Kunthea Chhom based on the figure in Rath Sambath Men's thesis on p. 139.

Primary

[RM] Men, Rath Sambath. 2007. "Les stoupas et les temples de la colline d'Oudong." Thesis, Institut National des Langues et Civilisations Orientales. No place. [URL]. Pages 73–79.